

KALILA WA- DIMNA

El rey Alfonso X el Sabio mandó traducir en 1261 el *Kalila wa-Dimna*: un libro de relatos, cuyo origen se remontaría al *Panchatranta* y al *Mahabharata* indios. Se trata de apólogos protagonizados por animales de los que se extrae una enseñanza moral. Otro libro similar fue el *Sendebar o libro de los engaños* que mandó traducir el infante don Fadrique, hermano de Alfonso X, en 1253. Ambos, junto con otras colecciones, recogían una rica tradición cuentística oriental que se transmitiría oralmente y que era, por ello, muy popular y conocida. Este tipo de cuentos se inscribiría en el género del *speculum principis* y serviría de modelo a autores posteriores como don Juan Manuel en *El conde Lucanor*, el Arcipreste de Hita en *El libro de Buen amor* o Ramón Llull en el *Llibre de les bèsties*:

1. Compara las dos versiones de este cuento. La primera es del Arcipreste de Hita y está recogida en el *Libro de Buen Amor*¹. La segunda es de don Juan Manuel del libro *El conde Lucanor*²:

Enxiemplo de la raposa que come las gallinas en la aldea

Contesçió en una aldea de muro bien çercada,
que la presta gulhara ansí era vesada,
que entrava de noche la puerta ya çerrada,
comía las gallinas de posada en posada.

Teníanse los del pueblo d'ella por mal chufados
cerraron los portillos, finiestras et forados,
desque se vido ençerrada, dis': 'Los gallos furtados
d'ésta creo que sean pagados et escotados.'

Tendiose a la puerta del aldea nombrada,
físose como muerta, la boca regañada,
las manos encogidas, yerta e desfigurada,
desían los que pasaban: '¡Tente esa trasnochada!'

Pasava de mañana por y un zapatero:
'¡O', dis', 'qué buena cola! más vale que un dinero;
faré trainel d'ella par calçar ligero.'
Cortola, e estudo más queda que un cordero.

El alfajeme³ pasava, que venía de sangrar;
dis': 'El colmillo d'ésta puede aprovechar
para quien dolor tiene en muela o en quijar⁴.'
Sacole; e estudo queda sin se más quejar.

Una vieja pasava, que l' comió su gallina;
Dis': 'El ojo de aquésta es para melesina⁵

¹ http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-libro-de-buen-amor--0/html/ff0ec418-82b1-11df-acc7-002185ce6064_33.html#I_89 [consultado el 16/05/2016].

² http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/el-conde-lucanor--0/html/00052e2a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html#I_32 [consultado el 16/05/2016].

³ Barbero.

⁴ Mandíbula.

⁵ Medicina.

a moças aojadas⁶, et que an la madrina⁷.'
Sacolo; e estudo sosegada la mesquina⁸.

El físico⁹ pasava por aquella calleja,
dis': '¡Qué buenas orejas son las de la gulpeja¹⁰
para quien tiene venino o dolor en la oreja!'
Cortolas; et estudo queda más que un oveja.

Dixo este maestro: 'El corazón del raposo
para el tremor del corazón es mucho provechoso.'
Ella dis': '¡Al diablo catedes vos el pulso!'
Levantose corriendo, et fuyó por el coso.

Dixo: 'Todas las coytas puede ome sofrir;
mas el corazón sacar et muerte resçebir
non lo puede ninguno, nin deve consentir;
lo que emendar non se puede, non presta arrepentir.'

Deve catar¹¹ el ome con seso et con medida
lo que faser quisiere, que aya d'él salida
ante que faser cosa que l' sea retraída¹²,
quando teme ser preso, ante busque guarida.

Desque ya es la dueña¹³ de varón escarnida,
es d'él menospreziada e en poco tenida,
es de Dios airada e del mundo aborrida¹⁴,
pierde toda su honra, la fama e la vida.

Cuento XXIX

Lo que sucedió a una zorra que se tendió en la calle y se hizo la muerta

(...)

– Señor Conde Lucanor –dijo Patronio–, una zorra entró una noche en un corral donde había gallinas y tanto se entretuvo en comerlas que, cuando pensó marcharse, ya era de día y las gentes estaban en las calles. Cuando comprobó que no se podía esconder, salió sin hacer ruido a la calle y se echó en el suelo como si estuviese muerta. Al verla, la gente pensó que lo estaba y nadie le hizo caso.

Al cabo de un rato pasó por allí un hombre que dijo que los cabellos de la frente de la zorra eran buenos para evitar el mal de ojo a los niños, y, así, le trasquiló con unas tijeras los pelos de la frente.

⁶ Desgraciadas, a las que les han hecho mal de ojo.

⁷ Alcahueta, celestina.

⁸ Desdichada, infeliz.

⁹ Médico.

¹⁰ Zorra.

¹¹ Ver, examinar, registrar.

¹² Echar en cara, reprochar.

¹³ Mujer que no es doncella.

¹⁴ Aborrecida.

Después se acercó otro, que dijo lo mismo sobre los pelos del lomo; después otro, que le cortó los de la ijada; y tantos le cortaron el pelo que la dejaron repelada. A pesar de todo, la zorra no se movió, porque pensaba que perder el pelo no era un daño muy grave.

Después se acercó otro hombre, que dijo que la uña del pulgar de la zorra era muy buena para los tumores; y se la quitó. La zorra seguía sin moverse.

Después llegó otro que dijo que los dientes de zorra eran buenos para el dolor de muelas. Le quitó uno, y la zorra tampoco se movió esta vez.

Por último, pasado un rato, llegó uno que dijo que el corazón de la zorra era bueno para el dolor del corazón, y echó mano al cuchillo para sacárselo. Viendo la zorra que le querían quitar el corazón, y que si se lo quitaban no era algo de lo que pudiera prescindir, y que por ello moriría, pensó que era mejor arriesgarlo todo antes que perder ciertamente su vida. Y así se esforzó por escapar y salvó la vida.

Y vos, señor conde, aconsejad a vuestro pariente que dé a entender que no le preocupan esas ofensas y que las tolere, si Dios lo puso en una tierra donde no puede evitarlas ni tampoco vengarlas como corresponde, mientras esas ofensas y agravios los pueda soportar sin gran daño para él y sin pérdida de la honra; pues cuando uno no se tiene por ofendido, aunque le afrenten, no sentirá humillación. Pero, en cuanto los demás sepan que se siente humillado, si desde ese momento no hace cuanto debe para recuperar su honor, será cada vez más afrentado y ofendido. Y por ello es mejor soportar las ofensas leves, pues no pueden ser evitadas; pero si los ofensores cometieren agravios o faltas a la honra, será preciso arriesgarlo todo y no soportar tales afrentas, porque es mejor morir en defensa de la honra o de los derechos de su estado, antes que vivir aguantando indignidades y humillaciones.

El conde pensó que este era un buen consejo.

Y don Juan lo mandó poner en este libro e hizo estos versos que dicen así:

Soporta las cosas mientras pudieras,
y véngate sólo cuando debieras.

PARA TU COMENTARIO DE TEXTO:

-Primero debes hablar brevemente del Arcipreste de Hita¹⁵ y de don Juan Manuel. Consulta para ello las páginas de <http://www.cervantesvirtual.com/> y de www.materialesdelengua.org/.

-Después, tienes que señalar las diferencias de estilo y de lenguaje de cada texto. Luego, tras repasar la teoría del cuento tradicional¹⁶, debes indicar cómo se muestran aquí sus características.

-Por último, fíjate en que ambos cuentos son “exempla” que quieren enseñar algo. ¿Los componen los dos autores con el mismo propósito? ¿Cuál es la enseñanza que se desprende del cuento del Arcipreste? ¿Y del de *El conde Lucanor*? ¿Qué tiene que ver con esto el motivo por el que fue escrita cada obra y el estamento al que pertenecían sus autores?

Recuerda que has de demostrar todo lo que dices con citas y ejemplos.



¹⁵ http://www.cervantesvirtual.com/portales/arcipreste_de_hita/ [consultado el 16/05/2016].

¹⁶ http://www.materialesdelengua.org/LITERATURA/TEXTOS_LITERARIOS/CUENTOS/index_cuentos.htm [consultado el 16/05/2016].